**Завдання для контрольної роботи**

**з навчальної дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів ОС «Магістр» спеціальності 035 «Філологія»**

**заочної форми навчання**

Мета контрольної роботи – визначити ступінь опанування студентами навчального матеріалу, що пропонується для самостійного вивчення. Завдання контрольної роботи охоплюють питання з підручника В. Карабана Переклад англійської наукової і технічної літератури сторінки 24 - 454.

 Контрольна робота складається з двох теоретичних завдань та 4-5 практичних, що в сукупності є набором тренінгових вправ для розвитку перекладацьких вмінь та навичок. Номер варіанту для студентів 5-го та 6-го семестрів визначається окремо для кожного студента відповідно до останніх цифр його залікової книжки (варіанти для цифр 0 та 1 збігаються). Студенти 7-го, 8-го та 9-го семестрів обирають варіант відповідно до таблиці:

|  |  |
| --- | --- |
| Перша літера прізвища | № варіанту |
| А-Ж | варіант 1 |
| З-Н | варіант 2 |
| О-Ф | варіант 3 |
| Х-Я | варіант 4  |

Зміст контрольної роботи:

Контрольна (домашня) робота № 1

Варіант 1

**Модульна контрольна робота № 1**

 **з Практики перекладу галузевої літератури**

**для студентів 3 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Варіант 1**

***I.*** ***Translate******the following words and phrases into Ukrainian (A) and into English (B) (20 scores):***

A.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Ballistic-missile-launching submarines | 6. | Walled cells |
| 2. | Domestic waste-disposal practice | 7. | Registered architect |
| 3. | Lead arsenate | 8. | Occupancy |
| 4. | Leaching | 9. | Bidder |
| 5. | Circuitry functions | 10. | Building code |

B.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Залишки пестицидів | 6. | Ескадрон |
| 2. | Накопичення | 7. | Радіолокаційні станції |
| 3. | Поглинання рослинами | 8. | Посушливі землі |
| 4. | Робоче навантаження | 9. | Зберігатися (в ґрунті) |
| 5. | Система протиракетної оборони | 10. | Контроль повітряного руху |

***ІI.*** ***Match adjectives in the column******A with their Ukrainian translations in column B (11 scores):***

A. В.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Varying | A | Вирішальний  |
| 2. | sequential | B | Чітко сформульований  |
| 3. | copious | C | Перемінний  |
| 4. | unambiguous | D | Хибний  |
| 5. | articulating | E | Обґрунтований  |
| 6. | Justified | F | Недвозначний  |
| 7. | Implausible | G | Багатий, обширний  |
| 8. | Crucial | H | Плідний  |
| 9. | Explicit | I | Чітко виражений  |
| 10. | Fallacious  | J | Неймовірний  |
| 11 | rewarding | K | Послідовний  |

***IІI.*** ***Match nouns in the column******A with their Ukrainian translations in column B (9 scores):***

A. В.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Mode | A | Предмет суперечки  |
| 2. | Redundancy | B | Прибічник  |
| 3. | Accomplishment | C | Режим  |
| 4. | Suppression | D | Втілення  |
| 5. | Implementation | E | Замовчування  |
| 6. | Inconsistency | F | Надлишковість  |
| 7. | contention | G | Непослідовність  |
| 8. | Issue | H | Питання  |
| 9. | proponent | I | Досягнення  |

***IV .Translate the sentences into Ukrainian (25 scores):***

1. In developing rules and regulations, care must be taken to ensure that the conditions are not changed.
2. One important point to remember is that air speed must be very high.
3. The only apparent virtue of the ideal model is that it is different from the four studied.
4. To see their role in science is an aim worth pursuing.
5. Current opinion on the way scientific theories are constructed is by no means unanimous.

***V. Translate the sentences into English (25 scores):***

1. Кульковий шарнір стає все більш корисним у побудові скляного обладнання.
2. До термінів додаються приклади, але не дається визначення.
3. Зразковий теоретик мав би включити ці особливості у повну специфікацію моделі.
4. Показати, чи існують подібні асоціації, не є нагальним завданням.
5. Як можна зрозуміти з рисунку 2, майже неможливо перейти від припущення 1 до припущення 2.

***VI. Determine the kind of grammatical phenomenon in the predicate, which may constitute difficulty in translation (5 scores):***

1. No mention is made of his earlier work on the subject.

a) compound modal predicate b) compound nominative predicate c) passive form of the verb d) phraseological predicate

1. The real issue is whether or not we can raise this question.

a) simple modal predicate b) predicative clause c) passive form of the verb d) phraseological predicate

1. The point may still seem a trivial one.

a) compound modal predicate b) compound nominative predicate c) passive form of the verb d) phraseological predicate.

4. This assumption may appear unsound.

a) compound predicative clause b) compound nominative predicate c) passive form of the verb d) phraseological predicate.

5. One important issue to remember is that real air speed must be very high.

a) compound predicative clause b) compound nominative predicate c) passive form of the verb d) phraseological predicate.

***VII. Determine the kind of grammatical phenomenon in the subject, which may constitute difficulty in translation (5 scores):***

1. There is much that is right in this account.

a) formal subject b) indefinite pronoun c) gerund d) anaphoric pronoun

2. One can hardly disagree with this research strategy.

a) formal subject b) indefinite pronoun c) gerund d) anaphoric pronoun

3. That is what Smith refers to as sharing.

a) formal subject b) indefinite pronoun c) gerund d) anaphoric pronoun

4. While solving a number of problems, the new one creates a few others.

a) formal subject b) indefinite pronoun c) substituting pronoun d) anaphoric pronoun

5. To consider a third case is equivalent to deciding this question

a) formal subject b) indefinite pronoun c) substituting pronoun d) infinitive

Варіант 2

**Модульна контрольна робота № 1**

 **з Практики перекладу галузевої літератури**

**для студентів 3 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Варіант 2**

***I.*** ***Translate******the following words and phrases into Ukrainian (A) and into English (B) (20 scores):***

A.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Superconductivity | 6. | General contractor |
| 2. | Half-life | 7. | Tissue organization |
| 3. | Persistent toxic compounds | 8. | Food-ingesting animals |
| 4. | Duplicate | 9. | Fitting and cutting |
| 5. | On site assembly | 10. | Primary nutrients |

B.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Оборонні системи | 6. | Схемні функції |
| 2. | Комп’ютери з паралельною обробкою даних  | 7. | Ракети класу земля-повітря |
| 3. | Шкідники | 8. | Сила винищувача  |
| 4. | Мікроелементи | 9. | Спостереження та відслідковування |
| 5. | Зрошення | 10. | Ракети з ядерною боєголовкою |

***ІI.*** ***Match nouns in the column******A with their Ukrainian translations in column B (10 scores):***

A. В.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Inconsistency | A | Предмет суперечки  |
| 2. | Volume | B | Прибічник  |
| 3. | Redundancy | C | Режим  |
| 4. | Suppression | D | Втілення  |
| 5. | Implementation | E | Замовчування  |
| 6. | Mode | F | Надлишковість  |
| 7. | contention | G | Непослідовність  |
| 8. | Issue | H | Питання  |
| 9. | proponent | I | Досягнення  |
| 10. | Accomplishment | J | Книга  |

***ІII.*** ***Match adjectives in the column******A with their Ukrainian translations in column B (10 scores):***

A. В.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | rewarding | A | вирішальний |
| 2. | Fallacious | B | Обгрунтований  |
| 3. | existential | C | Чітко виражений  |
| 4. | Crucial  | D | Послідовний  |
| 5. | Implausible  | E | Обширний  |
| 6. | Justified | F | Однозначний  |
| 7. | articulating | G | Плідний |
| 8. | unambiguous | H | Наявний  |
| 9. | copious | I | Неймовірний  |
| 10. | sequential | J | Хибний  |

***IV .Translate the sentences into Ukrainian (25 scores):***

1. A full analysis would have to bring much other evidence to bear.
2. As a result of all this, I found myself compelled to continue the formal descriptive approach.
3. Footnotes are to be used only for substantive observations.
4. To consider a third case is equivalent to deciding this question.
5. The results of a program extending over the last four and one-half years to investigate the nature and characteristics of high-loss VHF propagation by means of the lower ionosphere are proposed.

***V. Translate the sentences into English (25 scores):***

1. З цієї причини в наступному розділі я зосереджуюсь на підкатегорії змінних.
2. Якщо виникне дискусія, переформулюйте проект, щоби викорінити проблему.
3. Закони механіки передбачають, що свинцева кулька падала б на землю з тією ж швидкістю, що й залізна кулька.
4. Дивно виявити, що навіть такий труїзм недавно було піддано сумніву.
5. Існують серйозні обмеження для комерційного використання багатьох подібних матеріалів.

***VI. Determine the kind of grammatical phenomenon in the predicate, which may constitute difficulty in translation (5 scores):***

1. We first make clear the way we are going to use these two important causes.

a) compound modal predicate b) compound nominative predicate c) passive form of the verb d) phraseological predicate

1. A question then is whether there is a small number of basic categories.

a) compound modal predicate b) compound predicative clause c) passive form of the verb d) phraseological predicate

1. This assumption may appear unsound.

a) inverted predicate b) compound nominative predicate c) passive form of the verb d) phraseological predicate

4. One important issue to remember is that real air speed must be very high.

a) compound predicative clause b) compound nominative predicate c) passive form of the verb d) phraseological predicate.

5. Let T be a complete theory in a small language L.

a) compound predicative clause b) compound nominative predicate c) imperative mood of the verb d) phraseological predicate.

***VII. Determine the kind of grammatical phenomenon in the subject, which may constitute difficulty in translation (5 scores):***

1. To emphasize this point was the only aim of my argumentation.

a) formal subject b) infinitive c) gerund d) anaphoric pronoun

2. Two major reasons seem to have been involved.

a) formal subject b) indefinite pronoun c) gerund d) subjective infinitive complex

3. What is not clear is her attitude toward the argument.

a) formal subject b) indefinite pronoun c) subject clause d) anaphoric pronoun

4. These have split the process into two varieties.

a) formal subject b) indefinite pronoun c) substituting pronoun d) anaphoric pronoun

5. While solving a number of problems, the new one creates a few others.

a) formal subject b) indefinite pronoun c) substituting pronoun d) anaphoric pronoun

Варіант 3

**Модульна контрольна робота № 1**

 **з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 3 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Варіант 3**

***I.*** ***Translate******the following words and phrases into Ukrainian (10 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | manned bomber | 6. | minute variations |
| 2. | impending attack | 7. | break down |
| 3. | squadron | 8. | aggregate income |
| 4. | surveillance and tracking | 9. | take precedence |
| 5. | sonar buoys | 10. | benchmark |

***II.*** ***Translate******the following words and phrases into English (10 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | ракети з ядерними боєголовками | 6. | ефективна конкуренція |
| 2. | смуги радіолокаційних станцій  | 7. | виснаження озонового шару |
| 3. | сукупний прибуток  | 8. | зростаюче оподаткування |
| 4. | принцип акселератора і мультиплікатора  | 9. | сполуки азоту |
| 5. | наймані працівники  | 10. | незалежний, об’єктивний  |

***IІI. Match the nouns in the column******A with their synonyms in column B (10 scores):***

A. В.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | recession | A | a cooling substance |
| 2. | fluctuation | B | a small and fast military ship |
| 3. | refrigerant | C | a sound that echoes |
| 4. | transaction | D | economic decline |
| 5. | frigate | E | a gas used in aerosols |
| 6. | dunking | F | a sudden, complete failure; breakdown |
| 7. | reverberation | G | improvement in the economy |
| 8. | chlorofluorocarbon | H | continual change |
| 9. | collapse | I | process of submerging in water |
| 10. | recovery | J | a business deal |

***IV. Match the verbs in the column******A with their Ukrainian translations in column B (10 scores):***

A. В.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | endorse | A | представляти, становити |
| 2. | orbit | B | розформовувати |
| 3. | counteract | C | підтримувати, схвалювати |
| 4. | pose | D | запобігати, перешкоджати |
| 5. | relocate | E | задовольняти |
| 6. | disband | F | передислоковувати |
| 7. | decelerate | G | сповільнювати |
| 8. | meet | H | кружляти |
| 9. | interact | I | протидіяти |
| 10 | preclude | J | взаємодіяти |

***V .Translate the sentences into English (25 scores)***

***- Using Formal Objects (it and one):***

1. Однак я приймаю як робочу гіпотезу, що таке порівняння є методично доцільним
2. Саме лише це міркування дозволяє відкинути такий аналіз.

***- Using the Gerund in the function of object:***

1. Автору цієї статті вдалося продемонструвати зв'язок цих трьох типів порівняльних праць.

***- Using the Infinitive or Infinitive Complexes in the function of object:***

1. Я ніколи не чув, щоб він заперечував такі властивості цього явища.
2. Не варто, однак, очікувати, що тут можна знайти значний теоретичний внесок.

***VI. Translate the sentences into Ukrainian (25 scores):***

1. To put it differently, the process appears to take place even if the conditioning is absent.
2. To conclude this commentary: Hilstein and Ricket are too concerned with generalized abstract issues and particularized mechanical details.
3. More generally, one wants a solution in which this will be taken account of.
4. Sensitive shipborne and airborne radars can locate small objects such as periscopes on the surface of the sea, and aircraft equipped with magnetic anomaly detectors (MAD) are able to sense minute variations in the earth’s magnetic field caused by large metal objects such as underwater vessels.
5. Therefore, scientists were concerned when they discovered, in the 1970s, that certain chemicals called chlorofluorocarbons, or CFCs – long used as refrigerants and in aerosol spray cans posed a possible threat to the ozone layer.

***VII. Determine the way of rendering adverbs and parenthetic elements in translation (5 scores):***

1. Clearly, there are many aspects that should be critically discussed.

Зрозуміло, що багато аспектів потребують критичного обговорення.

a) compound sentence b) compound nominative predicate c) primary impersonal clause d) subordinate clause

1. First, some preliminary remarks must be made.

По-перше, необхідно зробити декілька попередніх зауважень.

a) primary impersonal clause b) compound predicative clause c) parenthetic word d) subordinate clause

1. To summarize, then, I have made the following proposals.

Отже, підсумовуючи, перелічимо висунуті нами пропозиції.

a) inverted predicate b) compound clause c) parenthetic clause with the predicate in the future d) participle

4. Objectively, no two constituents of a substance are ever identical down to the smallest detail.

 Якщо говорити об'єктивно, то жодні дві складові речовини не можуть бути повністю однаковими.

a) conditional subordinate clause b) parenthetic clause with the predicate in the future c) passive form of the verb d) subordinate clause.

5. This, she believes, is the best way to achieve this result.

 Вона вважає, що це найкращій спосіб досягнення цього результату.

a) compound clause b) compound nominative predicate c) primary clause d) nominative clause.

***VIII. Determine the way of rendering the object in translation (5 scores):***

1. I find it hard to agree with his claim.

 Мені важко погодитися з його заявою.

 a) not translated b) subject c) main clause d) pronoun

2. This result may resemble the one attained in an earlier study.

 Цей результат походить на той, який було отримано у результаті попередніх досліджень.

 a) demonstrative pronoun b) subject c) reflexive pronoun d) pronominal clause

3. We do not claim yet to have found the ideal social class model.

 Ми не стверджуємо, що знайшли ідеальну класову модель суспільства.

 a) passive form of the verb b) active form of the verb c) verb in the past tense d) not translated

4. This case seems to me worth exploring.

 Мені здається, що цей випадок заслуговує на дослідження.

 a) indefinite form of the verb b) noun c) pronoun d) adverb

5. This research is hard to justify.

 Таке дослідження важко виправдати.

 a) indefinite form of the verb b) noun c) passive form of the verb d) subordinate clause

Варіант 4

**Модульна контрольна робота № 1**

 **з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 3 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Варіант 4**

***I.*** ***Translate******the following words and phrases into Ukrainian (10 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | active defense systems | 6. | interceptor force |
| 2. | flying radar station | 7. | nuclear depth charges |
| 3. | perfect competition | 8. | to be laid off |
| 4. | wire-guided torpedoes | 9. | antiballistic missile system |
| 5. | nitrogen compounds | 10. | to warrant government intervention |

***II. Translate******the following words and phrases into English (10 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Усувати штучні відбиття звуку | 6. | Хвильовий ефект |
| 2. | Ракети з ядерними боєголовками | 7. | Економічний спад |
| 3. | Здатність відстеження | 8. | Хлоровмісні хімікати |
| 4. | Головний недолік | 9. | ХФВ |
| 5. | Оцінювати робочі характеристики | 10. | Корабельні гідролокатори |

***ІII.*** ***Match the nouns in the column******A with their synonyms in column B (10 scores):***

A. В.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | vagueness | A | a business deal |
| 2. | surveillance | B | the height of something |
| 3. | depletion | C | the lack of clearness  |
| 4. | decline | D | improvement in the economy |
| 5. | transaction | E | money received as wages |
| 6. | altitude | F | the act of carefully watching |
| 7. | earnings | G | process of submerging in water |
| 8. | reverberation | H | the state of being exhausted |
| 9. | recovery | I | becoming worse in condition |
| 10. | dunking  | J | a sound that echoes  |

***ІV.*** ***Match the verbs in the column******A with their Ukrainian translations in column B (10 scores):***

A. В.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | eliminate | A | запобігати |
| 2. | augment | B | запускати |
| 3. | launch | C | усувати |
| 4. | pose | D | надавати пріоритетного знач. |
| 5. | aggravate | E | оцінювати |
| 6. | counter | F | розформувати |
| 7. | disband  | G | збільшувати, посилювати |
| 8. | precipitate | H | становити, представляти  |
| 9. | take precedence | I | загострювати |
| 10. | evaluate | J | прискорювати |

***V .Translate the sentences into English (25 scores)***

***- Using Formal Objects (one and it):***

1. Це б дозволило порівняти дві зазначені реалізації.
2. Ці аспекти книги роблять її дуже корисною довідковою працею.

***- Using the Gerund in the function of object:***

1. Проте навряд чи було б справедливим критикувати його, що він не робить того, чого ніколи не мав на меті зробити.

***- Using the Infinitive or Infinitive Complexes in the function of object:***

1. Втім, у праці Дьюрі багато даних та солідних аргументів, і його аналіз заслуговує на те, щоб до нього ставилися серйозно.
2. Сподіваємося, що ми зробили свій скромний внесок у вирішення цієї проблеми.

***VI. Translate the sentences into English (25 scores)***

1. One must either explain the generalization or, as I have tried to do, show it to be a false generalization.
2. Space limitations prevent me from describing this procedure in detail.
3. Oddly enough, the analysis uses the letter-day methods and technologies.
4. Orbiting earth at an altitude of 600 km, the spacecraft measures ozone variations at different altitudes, and is providing the first complete picture of upper atmosphere chemistry.
5. Without adequate warning of an impending attack, however, these forces could do little to stop such submarines from launching a first-strike missile attack. .

***VII. Determine the way of rendering adverbs and parenthetic elements in translation (5 scores):***

1. Not surprisingly, many earlier treatments cite these as central examples.

Не дивно, що у ранніх дослідженнях вони наводилися в якості основних прикладів.

a) compound sentence b) compound nominative predicate c) primary impersonal clause d) subordinate clause

1. This solution is seemingly difficult to achieve.

Таке рішення, вірогідно, знайти важко.

a) main impersonal clause b) compound predicative clause c) passive form of the verb d) parenthetic word

1. To summarize, then, I have made the following proposal.

Отже, підсумовуючи, перелічимо висунуті нами пропозиції.

a) inverted predicate b) compound clause c) passive form of the verb d) participle

4. To cite only one example, he observed only the main issues.

 Наведемо лише один приклад, він зверyв увагу лише на основні положення.

a) compound predicative clause b) parenthetic clause with the predicate in the future c) passive form of the verb d) phraseological predicate.

5. To give just one example, there is a problem of the object's position.

 Один лише приклад: існує проблема щодо місцезнаходження об'єкта.

a) compound clause b) compound nominative predicate c) passive form of the verb d) nominative clause.

***VIII. Determine the way of rendering the object in translation (5 scores):***

1. This distinction is easy to see.

 Цю відмінність легко побачити.

 a) indefinite form of the verb b) noun c) passive form of the verb d) subordinate clause

2. This crystal is very similar to the one that is used in the reference oscillator.

 Цей кристал дуже схожий на той, що використовується в еталонному генераторі.

 a) demonstrative pronoun b) subject c) reflexive pronoun d) pronominal clause

3. I have to confess not to understanding this.

 Я маю зізнатися, що не розумію цього.

 a) passive form of the verb b) finite form of the verb c) verb in the past tense d) not translated

4. This example is worth exploring.

 Цей приклад заслуговує на дослідження.

 a) indefinite form of the verb b) noun c) pronoun d) adverb

5. He finds it difficult to solve this complicated problem.

 Йому важко знайти вирішення цієї складної проблеми.

 a) noun b) not translated c) main clause d) pronoun

Варіант 5

**Модульна контрольна робота № 1**

 **з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 3 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Варіант 5**

***I.*** ***Translate******the following words and phrases into Ukrainian (10 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Manned bomber | 6. | incompatible |
| 2. | impending attack | 7. | nuclear depth charges |
| 3. | Take precedence | 8. | Conventionalized |
| 4. | surveillance and tracking | 9. | antiballistic missile system |
| 5. | conclusively | 10. | Generalization |

***II.*** ***Translate******the following words and phrases into English (10 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Тендер | 6. | винищувач |
| 2. | Реконструкція  | 7. | ліцензований архітектор |
| 3. | Здача для заселення | 8. | розформовувати |
| 4. | У відповідності з нoрмами  | 9. | Будівельний майданчик |
| 5. | Підрядник | 10. | підгалузь |

***IІI. Match the nouns in the column******A with their Ukrainian translations in column B (10 scores):***

A. В.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | facilities | A | атомізм |
| 2. | oscillator | B | випуск |
| 3. | semiconductor | C | напівпровідник |
| 4. | primaries | D | метод |
| 5. | predictions | E | засоби |
| 6. | device | F | передбачення |
| 7. | semiconductor | G | формула |
| 8. | output  | H | напівпровідник |
| 9. | elementalism | I | первині обмотки |
| 10. | equation | J | випромінювач |

***IV. Match the verbs in the column******A with their Ukrainian translations in column B (10 scores):***

A. В.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | sign | A | захищати |
| 2. | disband | B | узагальнювати |
| 3. | verify | C | перевіряти |
| 4. | advocate | D | обробляти |
| 5. | relocate | E | обслуговувати |
| 6. | process | F | передислоковувати |
| 7. | fertilise | G | перевіряти |
| 8. | verify | H | розформовувати |
| 9. | endorse | I | удобрювати |
| 10 | generalise | J | підписувати |

***V .Translate the sentences into English (25 scores)***

***- Using Formal Objects (it and one):***

1. Аналіз такого типу дозволяє покінчити з непотрібним обмеженням.
2. Нестійкі системи поглядів ускладнюють досягнення стійких висновків.

***- Using the Gerund in the function of object:***

1. Обмеження до обсягу роботи не дають мені описати цю процедуру детально.

***- Using the Infinitive or Infinitive Complexes in the function of object:***

1. Я ніколи не чув, щоб він заперечував такі властивості цього явища.
2. Редакторська робота також залишає бажати кращого.

***VI. Translate the sentences into Ukrainian (25 scores):***

1. To put it differently, the process appears to take place even if the conditioning is absent.
2. To conclude this commentary: Hilstein and Ricket are too concerned with generalized abstract issues and particularized mechanical details.
3. More generally, one wants a solution in which this will be taken account of.
4. Concentrations this great at ground level are dangerous to human health; but because the ozone layer protects life on earth from the full force of the sun’s cancer-causing ultraviolet radiation, it is critically important.
5. Ship-mounted sonars on destroyers and frigates are now supplemented by towed, underwater sonar arrays that disregard distorting thermal currents and eliminate false reverbations and other clutter.

***VII. Determine the way of rendering adverbs and parenthetic elements in translation (5 scores):***

1. Clearly, there are many aspects that should be critically discussed.

Зрозуміло, що багато аспектів потребують критичного обговорення.

a) primary impersonal clause b) compound nominative predicate c) compound sentence d) subordinate clause

1. First, some preliminary remarks must be made.

По-перше, необхідно зробити декілька попередніх зауважень.

a) compound predicative clause b) primary impersonal clause c) subordinate clause d) parenthetic word

1. To mention just one symptom of the process: the concepts in question do not need explicit definitions.

Згадаємо лише одну ознаку цього процесу: концепції, що розглядаються не потребують чітких визначень.

a) parenthetic clause with the predicate in the future b) compound clause c) inverted predicate d) participle

4. Objectively, no two constituents of a substance are ever identical down to the smallest detail.

 Якщо говорити об'єктивно, то жодні дві складові речовини не можуть бути повністю однаковими.

a) subordinate clause b) parenthetic clause with the predicate in the future c) passive form of the verb d) conditional subordinate clause .

5. This, she believes, is the best way to achieve this result.

 Вона вважає, що це найкращій спосіб досягнення цього результату.

a) compound clause b) primary clause c) compound nominative predicate d) nominative clause.

***VIII. Determine the way of rendering the object in translation (5 scores):***

1. This distinction is easy to see.

 Цю відмінність легко побачити.

 a) subordinate clause b) noun c) passive form of the verb d) indefinite form of the verb

2. This crystal is very similar to the one that is used in the reference oscillator.

 Цей кристал дуже схожий на той, що використовується в еталонному генераторі.

 a) subject b) demonstrative pronoun c) reflexive pronoun d) pronominal clause

3. I have to confess not to understanding this.

 Я маю зізнатися, що не розумію цього.

 a) passive form of the verb b) not translated c) verb in the past tense d) finite form of the verb

4. This example is worth exploring.

 Цей приклад заслуговує на дослідження.

 a) adverb b) indefinite form of the verb c) pronoun d) noun

5. He find it difficult to solve this complicated problem.

 Йому важко знайти вирішення цієї складної проблеми.

 a) pronoun b) not translated c) main clause d) noun

Варіант 6

 **Модульна контрольна робота № 1**

 **з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 3 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Варіант 6**

***I.*** ***Translate******the following words and phrases into Ukrainian (5 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Siblings | 6 | Dilate the bronchi  |
| 2. | Increased longevity | 7. | Pelvic ganglion |  |
| 3. | Cohabit | 8 | Spinal cord |
| 4. | Fluid mechanics | 9. | Vagus  |  |
| 5. | Blind intersection | 10. | Plexuse of nerves |

***II.*** ***Translate******the following words and phrases into English (10 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | розтирання та подріблення | 6. | колективна сім’я  |
| 2. | система водозабезпечення | 7. | безпліддя |
| 3. | багатодітні родини | 8. | мовний простір |
| 4. | система зрошення | 9. | пряме втручання людини |
| 5. | плавлення, синтез | 10. | ареал |

***IІI. Match the nouns in the column******A with their Ukrainian translations in column B (5 scores):***

A. В.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | likelihood | A | залози |
| 2. | fission | B | немовля |
| 3. | predation | C | розщеплення |
| 4. | endangerment | D | Імовірність |
| 5. | infant | E | співжиття |
| 6. | cohabitation | F | Хижий спосіб життя |
| 7. | glands | G | зрозумілість |
| 8. | bladder | H | Загроза |
| 9. | Intelligibility | I | Склад |
| 10. | Composition | J | Сечовий міхур |

***IV. Match the verbs in the column******A with their Ukrainian translations in column B (5 scores):***

A. В.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | contract | A | захищати |
| 2. | safeguard | B | поділятися |
| 3. | dilate | C | Збуджувати |
| 4. | inhibit | D | протистояти, чинити опір |
| 5. | diverge | E | утилізувати |
| 6. | fall into | F | Загрожувати |
| 7. | threaten | G | Відрізнятись |
| 8. | withstand | H | Розширювати |
| 9. | innervate | I | Гальмувати |
| 10 | dispose  | J | Cкорочувати |

***V .Translate the sentences into Ukrainian (20 scores)***

1. Methodologically, the above studies show the way to more reliable statistical evidence.
2. However, assuming that the remaining cases have generally been reported accurately, such criticism can do little to damage the argument.
3. Given these considerations, it is possible to form the following hypothesis.
4. In presenting a case for this analysis, I need first to establish some formal points.
5. This being the case, there is no reason for the features to be included here..

***VI. Translate the text into Ukrainian (20 scores):***

All these species are invasives: non-native species either intentionally or accidentally introduced, and whose presence can harm the environment, affect human health, or cause economic damage. Invasives alter natural habitats and ecosystems, and can rapidly dominate them. In New York, they affect water resources, kill valuable shade trees, and hinder outdoor recreation. Invasive species are also responsible for increased maintenance costs for electric transmission lines, roads and water supplies; costs that affect utility rates and taxes.

[Mute swans](http://www.dec.ny.gov/animals/7076.html) are harmful invasive. Although beautiful and majestic looking, they pose a real threat to shallow water ecosystems and native waterfowl. These birds are highly territorial and aggressive toward other waterfowl, and can be dangerous to people who approach areas where they nest. While feeding, mute swans damage submerged aquatic vegetation, an important habitat and food source for native fish and wildlife species.

***VII. Translate the text into English (25 scores):***

***Індивідуальна****(нуклеарна, моногамна)****родина*** - найпоширеніша форма сім`ї в сучасному світі. Вона відрізняється тим, що є не тільки суспільною, а й юридично визнаною, утворюється в результаті правового акту - одруження цивільного чи церковного або того й іншого. Треба зазначити, що кількість членів сім`ї має постійну тенденцію до зменшення. Типова сучасна сім`я - чоловік, дружина, один-двоє дітей. Поряд зі зменшенням кількості членів сім`ї змінюється і характер взаємин між її членами. Велика економічна самостійність подружжя веде до рівноправності й більшої самостійності кожного з них. Ослаблення емоційних зв`язків супроводжується зростанням числа розлучень, діти позбавляються повноцінного батьківського виховання, що, звичайно ж, веде до виникнення нових проблем в суспільстві.

***VIII. Determine the way of rendering adverbial modifiers in translation (2 scores):***

1. ***Considering individually***, the claims are not convincing.

Ці твердження, якщо розглянути їх окремо, не є переконливими.

a) subordinate clause b) participial construction c) noun d) infinitive

1. ***When substituting the density (2) into (4)***, we arrive at the following expression.

Якщо підставити щільність (2) у (4), то отримаємо наступний вираз.

a) participial construction b) infinitive c) parenthetic word d) subordinate clause

***IX. Determine the way of rendering the Attribute in translation (3 scores):***

1. A ***computing*** machine performs such operations in milliseconds.

Обчислювальна машина виконує такі операції протягом мілісекунд.

 a) verb b) predicative clause c) adjective d) pronoun+noun phrase

2. The condition ***for this to be valid*** is approximately given by Equation 7.

 Умова, коли це правильно, подається в приблизній формі в рівнянні №7.

 a) infinitive b) attributive clause c) pronoun+infinitive construction d) noun phrase

3. There are thus two questions ***to be answered***.

 Таким чином, існує два питання, на які потрібно дати відповідь.

 a) modal verb in the attributive clause b) noun phrase c) verb in the present tense d) not translated

***X. Combine the words from different columns into full-meaning phrases. Choose one of them to make a sentence. (5 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | hazardous  | A | materials |
| 2. | fissionable | B | signal |
| 3. | dense | C | muscles |
| 4. | encoded | D | urban-population areas |
| 5. | involuntary | E | occupation |

Варіант 7

**Модульна контрольна робота № 1**

 **з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 3 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Варіант 7**

***I.*** ***Translate******the following words and phrases into Ukrainian (5 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Cranial nerves  | 6. | Contract the arteries |
| 2. | Vertebrate anatomy | 7. | Infertility |
| 3. | Pelvic ganglion  | 8. | Circulatory system  |
| 4. | Rectum  | 9. | Cohabitation |
| 5. | Bladder  | 10. | Innervate |

***II. Translate******the following words and phrases into English (10 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | вимикач, рубильник | 6. | безпосередня загроза вимирання |
| 2. | Розщеплення | 7. | хижий спосіб життя |
| 3. | Плавлення | 8. | великий луговий тетерук |
| 4. | неконтрольоване перехрестя | 9. | показник кількості розлучень |
| 5. | Різкий поворот | 10. | Природний відбір |

***ІII.*** ***Match the nouns in the column******A with their Ukrainian translations in column B (5 scores):***

A. В.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | intervention | A | Блукаючий нерв |
| 2. | fiber | B | зрошення |
| 3. | vagus | C | плавлення, синтез |
| 4. | intelligibility | D | волокно (нерва) |
| 5. | extinction | E | ареал |
| 6. | rectum | F | пряма кишка |
| 7. | irrigation | G | тривалість |
| 8. | fusion | H | вимирання |
| 9. |  range | I | зрозумілість |
| 10. | longevity | J | втручання |

***ІV.*** ***Match the verbs in the column******A with their Ukrainian translations in column B (5 scores):***

A. В.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | withstand | A | зрошувати  |
| 2. | encode | B | пристосовуватись |
| 3. | cohabit | C | поділятись |
| 4. | diverge | D | позбавлятись, утилізувати |
| 5. | dilate | E | протистояти, витримувати  |
| 6. | dispose | F | жити разом не одружуючись |
| 7. | inhibit | G | розширювати |
| 8. | fall into | H | шифрувати |
| 9. | adapt | I | різнитися |
| 10. | irrigate  | J | гальмувати |

***V.Translate the sentences into Ukrainian (20 scores)***

1. Historically, this research tradition became established early in this century.
2. However, second and third readings have convinced me that work in this much neglected area is important and challenging enough to deserve closer attention.
3. Given the potential benefits of the principle, it would be unwise to reject hastily such attempts to restrict the theory.
4. Before turning to this, I should perhaps make one or two comments on the above quotation..
5. They raise enough questions to occupy researchers for many years to come.

***VI. Translate the sentences into Ukrainian (20 scores)***

Sleek and agile, the fisher is at home in the forest, moving quickly through the trees in search of prey. Its catlike movements have earned it the nickname "fisher cat," and some people who spot it mistake it for a panther or cougar. Years ago, about the only place New Yorkers could see a fisher was in a museum or, if you were lucky, on a hike deep in the Adirondack wilderness. But that's changed. These days it's possible to see a fisher on the outskirts of many towns and villages throughout large areas of New York State.

In the early 1900s, fisher numbers reached low levels. Overhunting and trapping had taken their toll, and heavy logging (including clear-cutting) had decimated fisher habitat. A particular problem was the cutting of old-growth forests made up of evergreens (like pine, spruce, hemlock and balsam fir) which are the favored habitat of fishers. These areas were especially important in the winter when fishers would hunt for the snowshoe hares, squirrels, porcupines and birds that lived there.

***VII. Translate the sentences into English (25 scores)***

Автономну нервову систему поділяють на два відділи: симпатичний і парасимпатичний.

Симпатичний (від лат. симпатикус - співдружній) відділ автономної нервової системи називають системою екстремальних ситуацій, оскільки він посилює функції відповідних органів у складні для організму моменти. Вона зв'язана зі спинним мозком, де розташовані тіла симпатичних нейронів (останній шийний, всі грудні і останній поперековий сегменти мозку). Відростки цих нейронів, що виходять з центральної нервової системи, закінчуються розгалуженнями в симпатичних вузлах, які розміщуються двома ланцюжками по обидва боки від спинного мозку. У вузлах розташовані тіла симпатичних нейронів, зв'язаних з органами.

***VIII. Determine the way of rendering adverbial modifiers in translation (2 scores):***

1. Such examples are too numerous ***to be treated*** as exceptions.

Таких прикладів занадто багато, аби трактувати їх як виняток.

a) verb-predicate in a clause b) noun c) preposition+infinitive d) is not translated

1. Most devices are ***hydraulically*** actuated.

Багато пристроїв працює на базі гідравлічного приводу.

a) substituting phrase b) omitted from translation c) passive form of the verb d) parenthetic word

***IX. Determine the way of rendering the Attribute in translation (3 scores):***

1. There is no point in ***discussing*** the question of logical priority until we have built the theoretical framework.

Немає сенсу обговорювати питання логічного пріоритету, поки не буде опрацьована теоретична основа дослідження.

 a) noun phrase b) infinitive c) subordinate clause verb d) noun

2. There is no other way ***for simultaneous procedure to occur***.

 Немає іншого шляху здійснення одночасної процедури.

 a) preposition+noun group b) adjective group c) subordinate clause d) noun group

3. One requirement for elements ***to be measured*** is that they be of the same kind.

 Одна з вимог щодо вимірювання компонентів: вони повинні бути одного й того ж типу.

 a) subordinate clause b) noun group c) modal predicate d) not translated

***X. Combine the words from different columns into full-meaning phrases. Choose one of them to make a sentence. (5 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | sacral | A | engineering |
| 2. | fluid | B | families |
| 3. | foundation  | C | segment |
| 4. | natural  | D | mechanics |
| 5. | communal | E | ecosystems |

Варіант 8

**Модульна контрольна робота № 1**

 **з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 3 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Варіант 8**

***I. Match the nouns and adjectives in different columns and provide them with translations.***

***Translate******the following words and phrases into Ukrainian (10 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | amusements | 6 | Work environments |
| 2. | earmuffs | 7. | Contagious |
| 3. | Literary art | 8 | Occupational health |
| 4. | Ergonomic hazard | 9. | Games of chance  |
| 5. | Immunosuppressed disease | 10. | Protective equipment |

***II.*** ***Translate******the following words and phrases into English (10 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Перенапруження | 6. | Пілотований космічний політ |
| 2. | Лімфатичні вузли | 7. | Виграш, виплата |
| 3. | Умовно-патогенні хвороби | 8. | Художня література |
| 4. | Серцево-судинна система | 9. | Висувати ідеї |
| 5. | Підводна війна  | 10. | Яскраве змалювання особистостей |

***IІI. Match the words from different columns and provide them with translations (10 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Preference  | a | posture |
| 2. | number | b | strain |
| 3. | Interstate  | c | wheel |
| 4. | Safety | d | illnesses |
| 5. | Working  | e | games  |
| 6. | Muscle  | f | health |
| 7. | Opportunistic  | g | commerce |
| 8. | advanced  | h | patterns |
| 9. | Occupational  | i | stage |
| 10. | parlor  | j | standards  |

***IV. Translate the sentences into Ukrainian paying attention to the necessary shifts in the word order or logical emphasis (10 scores)***

1. Our proposal is in accord with the ideas just stated.
2. Preliminary results now exist, however, which suggest that these results may also be found in other processes.
3. The unquestionably great merit of the work lies in the material collected and organized.
4. It is mostly for the second case that we find disagreement.
5. It is with respect to this construal to his position that I am asking whether there are adequate grounds.

***V. Translate the sentences into Ukrainian paying attention to the grammatical homonymy of the verbs to be and to have (10 scores). Identify their function.***

1. Table 3 is based on my qualitative analysis of the data.

2. What sense, then, are we to make of the conclusions?

3. An analog computer may have more than 100 or 200 circuit elements.

4. The component in question has some starting points determined by the manufacturer’s design and tolerance.

5. We must do everything possible to have them begin their experiment as soon as possible.

***VI. Translate the text into Ukrainian (20 scores)***

***HIV symptoms, treatment***

* Most people who have become recently infected with HIV may have a flu-like illness within a month or two after exposure to the virus, with fever, headache, tiredness, and enlarged lymph nodes. These symptoms usually disappear within a week to a month and are often mistaken for those of other viral infections. During this period, people are very infectious, and HIV is present in large quantities in blood, semen, and vaginal fluids.
* More severe HIV symptoms—such as profound and unexplained fatigue, rapid weight loss, frequent fevers, or profuse night sweats—may not appear for 10 years or more after HIV first enters the body in adults, or within two years in children born with HIV infection.
* Your health-care provider can diagnose HIV by testing blood for the presence of antibodies (disease-fighting proteins) to HIV. It may take HIV antibodies as long as six months after infection to be produced in quantities large enough to show up in standard blood tests.

***VII. Translate the sentences into English (30 scores):***

**Теорія ігор** — це математичний апарат, що розглядає конфліктні ситуації, а також ситуації спільних дій кількох учасників. Завдання теорії ігор полягає у розробленні рекомендацій щодо раціональної поведінки учасників гри.

Реальні конфліктні ситуації досить складні і обтяжені великою кількістю несуттєвих чинників, що ускладнює їх аналіз, тому на практиці будують спрощені моделі конфліктних ситуацій, які називають **іграми**.

Характерними рисами математичної моделі ігрової ситуації є наявність, по-перше, кількох учасників, яких називають **гравцями**, по-друге, опису можливих дій кожної із сторін, що називаються **стратегіями**, по-третє, визначених результатів дій для кожного гравця, що подаються **функціями виграшу**. Задачею кожного гравця є знаходження **оптимальної стратегії**, яка за умови багатократного повторення гри забезпечує даному гравцю максимально можливий середній виграш.

Варіант 9

**Модульна контрольна робота № 1**

 **з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 3 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Варіант 9**

***I.*** ***Translate******the following words and phrases into Ukrainian (10 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | Unintelligible | 6 | Narrative records |
| 2. | Construction Safety Act | 7. | Replication |
| 3. | Opportunistic illnesses | 8. | Odds of winning |
| 4. | Promulgating | 9. | Conditioned response |
| 5. | Biased evidence | 10. | Speech and mental alertness |

***II. Translate******the following words and phrases into English (10 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Ізоляція в просторі | 6. | антитіла |
| 2. | Азартні ігри | 7. | заразний |
| 3. | Гральні кості | 8. | Харчова промисловість |
| 4. | Розрізнені докази | 9. | Гострий ретровірусний синдром |
| 5. | Детальний та послідовний опис предмета | 10. | Охорона здоров’я  |

***IІI. Match the words from different columns and provide them with translations (10 scores):***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | labour | a | hormone |
| 2. | immune  | b | equipment  |
| 3. | Legal  | c | heat |
| 4. | Protective  | d | agent |
| 5. | Immunosuppressed  | e | shortage |
| 6. | instruction  | f | disease  |
| 7. | Muscle  | g | cards  |
| 8. | Ambient  | h | system |
| 9. | infectious  | i | moves |
| 10. | growth  | j | strain  |

***IV .Translate the sentences into Ukrainian paying attention to the necessary shifts in the word order or logical emphasis (10 scores).***

1. Some theoretical assumptions behind this approach should be explicated.
2. The relevant data currently available are ambiguous.
3. The principle involved might be stated in different ways, depending on the notation adopted.
4. Yet this is what we would be committed to if we took the second proposal seriously.
5. It is this fact that leads me to conclude that falsity of suggestions of this type has no consequences at all at both levels.

***V. Translate the sentences into Ukrainian paying attention to the grammatical homonymy of the verbs to do and to make. Identify their function (10 scores).***

1. What I do deny is that this suggestion can be successfully treated as either a logical presupposition or an entailment.

2. Computers can and do arrive at results which revolutionize this field of science.

3. Reference was made in the previous paragraph to different types of structures.

4. The radio industry has now made available an absolute altimeter.

5. Improvements of this kind do cost money, and some means must be found to make up the difference in cost.

***VI. Translate the text into Ukrainian (20 scores)***

Zero-gravity, power requirements, and size limits prevent the direct transfer of medical technology from ground applications to orbit. However, these same restrictions create incentives to find innovative solutions. In order to support not only the current low-Earth orbit outpost, but also and especially future human planetary missions, efforts are now directed towards miniaturization and teleoperated surgical robots as well as new technologies to decrease the time of inactivity after an operation and prevent infections.

The scientific research conducted in space can greatly contribute to find effective vaccines for diseases on Earth. Terrestrial medicine has been improved by some specific applications of space technologies: robotic arms able to berth SpaceX’s Dragon to the ISS, if miniaturized, can successfully operate a brain tumor and space-grade material can contribute to a Paralympic record.

***VII. Translate the text into English (30 scores):***

Безпека на виробництві починається з вивчення технологічного процесу ведення робіт. Всі етапи цього процесу повинні фіксуватися в інструкції, з метою чіткого інформування - яким чином виконати ту чи іншу операцію без шкоди для здоров'я. Для кожного виду робіт, для кожного робочого місця - своя інструкція. Працівники не повинні допускатися до виконання робіт, поки не пройдуть відповідного інструктажу. І, природно, наявність постійного контролю за виконанням вимог інструкцій з боку роботодавця. Тільки такий підхід вбереже людей від непотрібних травм і буде сприяти поліпшенню умов праці.

Тільки на тих підприємствах буде низький рівень травматизму і професійних захворювань, де заходи з охорони праці не є одноразовою акцією. Це щоденна клопітка систематична робота, в якій активну участь повинні брати як роботодавець, так і найманий працівник.

Варіант 1

**Модульна контрольна робота № 2**

**з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 4 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Option I**

***1. Which of the lexical transformations should be used in the following sentences? Choose the most suitable variant: (15 scores)***

**1. Typical condensation polymers are polyamides, polyesters, and certain polyurethanes.**

a) transcoding; b) calque; c) contextual substitution; d) descriptive translation.

**2. The dasheen is sometimes grown as an ornamental houseplant called “elephant’s ear” because of its large, heart-shaped leaves.**

a) antonymic translation; b) transcoding; c) calque; d) modulation.

**3. These forces tend to become significant when the electron clouds of the molecules overlap.**

a) calque; b) contextual substitution; c) antonymic translation; d) modulation.

**4. Indeed, the problem of determining longitude at sea was not solved until the mid-18th century.**

a) contextual substitution; b) descriptive translation; c) modulation; d) antonymic translation.

**5. Unfortunately, most of these extensions are incompatible with one another, so that a program written for one machine may fail to run on another.**

a) modulation; b) calque; c) antonymic translation; d) contextual substitution.

**6. Paleoanthropology calls on the skills of many specialists.**

a) transcoding; b) modulation; c) calque; d) contextual substitution.

**7. Desegregation is the abolition of social segregation according to ethnic background.**

a) antonymic translation; b) modulation; c) contextual substitution; d) transcoding.

**8. A flowchart is a pictorial description of a procedure to be followed in solving a given problem.**

a) contextual substitution; b) descriptive translation; c) calque; d) antonymic translation.

**9. In other words, the vacuum that existed at the time of the big bang was not a stable but an unstable, high-energy vacuum.**

a) calque; b) antonymic translation; c) modulation; d) contextual substitution.

**10. The rotor of a helicopter usually has two or more blades radiating symmetrically from a central hub.**

a) contextual substitution; b) transcoding; c) modulation; d) antonymic translation.

1. ***Translate the following abstract into English (35 scores)***

Приводів для суперечок про право власності може бути безліч. Наприклад, громадянину може знадобитися оскаржити уявну угоду і на цій підставі визнати недійсною державну реєстрацію прав на нерухоме майно. Суперечка може виникнути між громадянами про право власності на землю, зокрема, питання може стосуватися визначення меж між сусідніми земельними ділянками. Від проблем не застрахований ніхто, спір може народитися на зовсім рівному місці.

Для того, щоб захистити свої права, як правило, потрібно звертатися в суд. І тоді кращим помічником для Вас стане адвокат. У разі виникнення спору про право власності адвокат:

Проаналізує наявні документи і підготує доказову базу;

Складе заяви чи скарги до відповідного державного органу або до суду;

Здійснить захист інтересів клієнта в суді на всіх стадіях процесу.

Допоможе в процесі виконавчого провадження.

***3. Translate the following abstract into Ukrainian (25 scores)***

**Baby Stroller of the Future**

The form boasts simpleness, fluidity, basic safety along with appealing design, it is extremely simple to assemble. There is the built-in audio system within to amuse your child, it is also been specifically created to not surpass certain decibel limit. The shell form looks like the motorbike helmet that provides an excellent safety for your baby inside. In the shell it has an extensible plus ergonomic seat that offers the potential of seating your child in various positions whether it is lying back again or even seated straight up.

The handle from the baby stroller will be ergonomically created for running, also it looks like the handlebars of the motorcycle and offers support plus a good grip for the man pushing the stroller. On both the sides in the shell there are 2 gripping systems which help connect the shell to the seat belt as it will be accommodated inside a vehicle. According to the developer, Accurro Baby Stroller project is really an innovative idea that brings baby stroller design to totally new stage.

***4. Fill in the correct word(s) from the list below. Use the words only once. (5 scores)***

*Settlement, brain, to actuate, to spew, life, awaits, depletion, direction, to dispose, congested.*

1. a(n)…………of world’s resources
2. a(n)…………span
3. ………….pollutants
4. a(n) ………..drain
5. …………waters
6. a problem…………solution
7. …………of disputes
8. …………nuclear waste
9. …............a needle
10. a(n)..............finder

***5. Translate the following words and phrases into Ukrainian (A) and into English (B) (20 scores)***

A.

1) suppression of acts of aggression

2) toil

3) life expectancy

4) to take bearings

5) the acquisition and loss of citizenship

6) salable products

7) disposing of nuclear waste

8) wide array

9) spew pollutants into the air

10) judicial review

B.

1) авіаракетна промисловість

2) плата за право користуватися патентом (гонорар)

3) рамкова антена

4) радіомовчання

5) на платній основі

6) паровий двигун, що обертається (ротаційний)

7) вугільна нитка розжарення

8) хімічні інсектициди

9) екстрадиція біженців

10) знесення старих будівель.

Варіант 2

**Модульна контрольна робота № 2**

**з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 4 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Option II**

***1. Which of the lexical transformations should be used in the following sentences? Choose the most suitable variant: (15 scores)***

**1. Chair and table legs were usually carved in the shape of a curved animal leg terminating in a bull hoof or lion paw.**

a) transcoding; b) calque; c) modulation; d) contextual substitution.

**2. By using so-called superheaters, modern boilers can achieve almost 90 per cent fuel efficiency.**

a) calque; b) antonymic translation; c) transcoding; d) descriptive translation.

**3. Rainfall in such regions is also highly uncertain and serious periodic droughts are not uncommon.**

a) antonymic translation; b) modulation; c) contextual substitution; d) calque.

**4. The traditional purpose of education in the humanities was to instill qualities that were thought essential to citizenship and participation in public affairs.**

a) calque; b) antonymic translation; c) contextual substitution; d) modulation.

**5. Creosote is an excellent antiseptic and was formerly used in the treatment of chest infections.**

a) descriptive translation; b) calque; c) contextual substitution; d) transcoding.

**6. Having failed to sell the “daguerreotype” process to pay debts, he was forced to accept pensions for life in exchange for the invention.**

a) calque; b) modulation; c) contextual substitution; d) antonymic translation.

**7. Paleoanthropology calls on the skills of many specialists.**

a) modulation; b) antonymic translation; c) transcoding; d) calque.

**8. The vacuum that existed at the time of the big bang was not a stable but an unstable , high-energy vacuum.**

a) transcoding; b) calque; c) antonymic translation; d) modulation.

**9. Radioaltimeters, radar devices modified to measure vertical distance only, beam a pulse of electromagnetic radiation downwards from the aircraft.**

a) contextual substitution; b) antonymic translation; c) transcoding; d) modulation.

**10. Some anthropologists use the term enculturation to refer to the process of socialization.**

a) descriptive translation; b) contextual substitution; c) antonymic translation; d) transcoding.

1. ***Translate the following abstract into English (35 scores)***

Поняття "захист права власності" у спеціальному сенсі охоплює комплекс правових засобів, які застосовуються судом, уповноваженими органами держави або самим власником для забезпечення реалізації і поновлення порушеного суб'єктивного права власності. За своєю сутністю захист права власності забезпечується нормами саме цивільного права і саме тими, які спеціально призначені для його захисту.

У зв'язку з цим слід зазначити, що чільне місце серед інших актів законодавства, які визначають засади, підстави та порядок захисту права власності, належить Конституції України. Відповідно до її ст.13 Держава забезпечує захист прав усіх суб'єктів права власності. Це означає, що кожен має право володіти, користуватися і розпоряджатися своєю власністю, І ніхто не може бути протиправне позбавлений права власності (ст.41 Конституції).

Однак з точки зору практичного забезпечення здійснення права власності та його захисту головна роль відводиться цивільному праву та цивільно-правовим засобам захисту права власності.

***3. Translate the following abstract into Ukrainian (25 scores)***

The Automatic Direction Finder, a marvelous invention, followed the RDF. Finally, a self-contained apparatus for aircraft navigation was available. Gone were rotatable loop antennas and guess-work readings from mechanical azimuth dials. The ADF indicator needle *always* points directly towards the beacon, which now could be a Non Directional Beacon—NDB. Rick Covington's photograph of a Piedmont DC-3 shows the ADF antenna mounted below the cockpit.

The NDB provides good, basic navigation capabilities. An aircraft can follow the ADF needle to home to the station, although this is poor navigation practice—see later. The aircraft can track a specific NDB radio radial—electronic highway—to fly a specific course to or from the NDB station. The pilot can use two crossing radials to triangulate a position for a navigational fix. With a timer, it’s even possible to determine time and/or distance to and/or from an NDB station. In addition, and probably the most prominent use of the NDB, it can provide an instrument approach procedure for landing.

 ***4. Fill in the correct word(s) from the list below. Use the words only once. (5 scores)***

*Patent, power, to eliminate, life, direction, to take, to generate, aural, brain, to dispose.*

1. a(n)……….expectancy
2. ………...bearings
3. ………...nuclear waste
4. ………...royalties
5. ………electricity
6. ………-driven machines
7. a(n)……..drain
8. a(n)……..-finding loop
9. a(n)…..null
10. ………disease

***5. Translate the following words and phrases into Ukrainian (A) and into English (B) (20 scores)***

A.

1) a life span

2) to regain the premier position

3) a direction finder

4) chief culprits

5) congested waters

6) drafts of treaties

7) settlement of disputes

8) status of stateless person

9) power-driven machines

10) poor visibility

В.

1) важко працювати

2) виснаження світових ресурсів

3) радіо сигнали точного часу

4) кільце дроту

5) прибережні води

6) лінія положення

7) активувати стрілку

8) контррозвідка

9) підтримання миру та безпеки

10) припинити роботу

Варіант 3

**Модульна контрольна робота № 2**

**з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 4 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Option ІІІ**

***1. Which of the lexical transformations should be used in the following sentences? Choose the most suitable variant: (10 scores)***

1. **A different line of thought suggests that works of art are not like objects even on a first impression.**

а) omission; b) modulation; c) generalization; d) antonymic translation.

**2) Desegregation is the abolition of social segregation according to ethnic background.**

а) calque; b) concretization; c) transcoding; d) modulation.

**3) A star that is in balance and burning hydrogen in its core is called a main sequence star.**

а) descriptive translation; b) concretization; c) generalization; d) omission.

**4) Also *of interest* to bionicists are the electrical properties of some biomaterials.**

а) word shift (change of the word of one part of speech into the other); b) modulation;

c) omission; d) addition.

**5) In simplest terms, the concern of science is “why,” and of technology, “how.”**

а) descriptive translation; b) generalization; c) concretization; d) omission.

**6) Moreover, a gas chromatograph failed to detect the presence of organic molecules.**

а) descriptive translation; b) antonymic translation; c) generalization; d) concretization.

**7) The samples exhibit high resistivity.**

а) generalization; b) concretization;

c) addition; d) word shift (change of the word of one part of speech into the other).

**8) The cosmological theory called the big bang theory assumes that the universe began from a singular state of infinite density.**

а) modulation; b) omission; c) addition; d) calque.

**9) Mechanical engineers also design machine components.**

а) addition; b) omission;

c) word shift (change of the word of one part of speech into the other); d) descriptive translation.

**10. These programs continue, with emphasis now on breeding new crop varieties that need little fertilizer or irrigation.**

а) antonymic translation; b) concretization; c) generalization; d) omission.

1. ***Translate the following abstract into English (34 scores)***

Австрійський вчений Ернст Мах розробляє методику співвідношення швидкості польоту безпосередньо із швидкістю звуку, яка названа на його честь Мах 1. Мах 2 — швидкість, яка вдвічі перевищує швидкість звуку.

При швидкості Мах 1 перед літаком звукові хвилі утворюють зону високого повітряного тиску. Літак ніби зіштовхує звукові хвилі, утворюючи одну вертикальну хвилю Маха.
 Коли літак перевищує надзвукову швидкість, він штовхає хвилю Маха й «тягне» її за собою. При надзвуковій швидкості по краях звукової хвилі утворюється конусоподібна зона, в якій розповсюджується ударна хвиля.
 У тому місці, де «кінець» конуса досягає землі, різко підвищується повітряний тиск, внаслідок чого виникає подвійний удар. Якщо ударні хвилі щільно притиснуті одна до одної, виникає один звуковий удар.
 Звуковий удар буває настільки потужним, що може призвести до руйнування наземних будівель. Тому над житловими районами літаки пролітають на дозвукових швидкостях.

***3. Translate the following abstract into Ukrainian (25 scores)***

The Baillie sounding machine was one of various sinkers used to pull the Challenger's sounding line to the ocean bottom. Like the sinker with a sampling cup, the Baillie also brought back a sample from the bottom. This sinker was a hollow tube threaded through donut-shaped weights. These weights drove the hollow tube down into the seafloor and then a release catch dropped them. As the tube was pulled up, a butterfly valve swung shut and held the sample inside. The core of trapped mud or sediment was about 5 cm 92 inches) across and as much as one meter (3 feet) in length.

The Challenger crew took 360 soundings throughout the world's oceans. This tremendous effort was still only 360 pinpoints of known depth for all the 350 million square kilometers (140 million square miles) of the world's seafloor. But added to data from earlier expeditions, these soundings helped outline many major undersea mountain ranges, deep trenches and wide flat plains on the ocean floor.

This sounding line sinker had a small cup that sunk into the seafloor and brought up a sample of sediments or mud.

***4. Fill in the correct word(s) from the list below. (5 scores)***

*Atmosphere, weight, spell, gravitational, angle, short-term, exercise, radiation, inversely, cues.*

1. the………….. of sovereignty
2. sounding ………..
3. partial …………..
4. ……………. memory
5. ……….. out
6. background ……………
7. ………………… effects
8. ambient ……………..
9. apex …………..
10. …………… proportional

***5. Translate the following words and phrases into Ukrainian (A) and into English (B). (20 scores)***

 **A**

1. dredges
2. lead weight
3. flow meters
4. freewheeling sovereignty
5. memory traces
6. retroactive inhibition
7. discrete radio sources
8. faint glow
9. artillery projectiles
10. propagate

 **B**

1. зразки осадових порід
2. підвісний канат
3. гідроакустичний буй (маяк)
4. усувати внутрішні суперечності
5. відтворення
6. раптові розриви
7. коливання
8. теорія відносності
9. здійснювати суверенітет

10) дозвукова швидкість

***6. Translate the following sentences into English (2,3 )/ Ukrainian (1), paying attention to prefixal terms (6 scores)***

1. With its cross-references and headings, this was the first encyclopedia closely to resemble the modern form.

2. Якщо порівняти хромосом із книжкою, а кожен ген з розділом; то модифікацію гена можна порівняти з друкарською помилкою.

3. Космологи вважають, що незначні коливання у фоновому випромінюванні є наслідком неоднорідних областей, що виникли у всесвіті відразу після «великого вибуху».

Варіант 4

**Модульна контрольна робота № 2**

**з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 4 курсу спеціальності «Переклад»**

**Option IV**

***1. Which of the lexical transformations should be used in the following sentences? Choose the most suitable variant: (10 scores)***

1. **Affordances are perceivable characteristics of objects, people, and layouts that support some action – for example, the convenient mountability of a stairway.**

а) omission; b) antonymic translation; c) descriptive translation; d) modulation.

**2) Kidney failure, previously fatal, is now routinely treated either by a transplant or by long-term treatment with an artificial kidney.**

а) antonymic translation; b) word shift (change of the word of one part of speech into the other);

c) addition; d) omission.

**3) In other words, the vacuum that existed at the time of the big bang was not a stable but an unstable, high-energy vacuum.**

а) generalization; b) concretization; c) calque; d) modulation.

**4) The focus is on the description of the selection process itself.**

а) generalization; b) concretization; c) omission; d) descriptive translation.

**5) By using so-called superheaters, modern boilers can achieve almost 90 per cent fuel efficiency.**

а) descriptive translation; b) concretization; c) addition; d) transcoding.

**6) One of the species will be eliminated unless it can evolve to occupy a slightly different niche.**

а) word shift (change of the word of one part of speech into the other); b) modulation;

c) addition; d) descriptive translation.

**7) Bionics has *many* applications beyond the field of medicine.**

а) word shift (change of the word of one part of speech into the other); b) antonymic translation;

c) concretization; d) generalization.

**8) There are generally two categories of orbital maneuvers *of interest* during spaceflights. The more common one is raising the altitude of circular orbit.**

а) modulation; b) descriptive translation; c) concretization; d) addition.

**9) Far less agreement exists concerning the details of positive prescriptions for science.**

а) descriptive translation; b) concretization; c) generalization; d) omission.

**10) Bureaucracy is a system for administering large organizations involving a specific structure of authority and a clearly defined set of rules and regulations.**

а) addition; b) omission;

c) word shift (change of the word of one part of speech into the other); d) antonymic translation.

* 1. ***Translate the following abstract into English (34 scores)***

Всесвіт пронизаний радіохвилями міліметрового діапазону, що розповсюджуються рівномірно по всіх напрямах. Це фонове випромінювання Всесвіту, яке називають реліктовим. Енергія, що міститься в реліктовому випромінюванні, більше світлової енергії, випущеної всіма зірками за час життя. І це випромінювання дійсно є залишком, реліктом надщільного і гарячого (з температурою в мільярди градусів і вище) стану Всесвіту в його далекому минулому, коли не було ні зірок, ні галактик.

У Всесвіті, що розширюється, середня густина речовини залежить від часу – у минулому густина була більше. Проте при розширенні змінюється не тільки густина, але і теплова енергія речовини (газ при розширенні остигає!). Це наводить на думку, що Всесвіт на ранній стадії розширення був не тільки щільним, але і гарячішим. Таку модель вперше запропонував Георгій Гамору в кінці 40-х років. Як наслідок, у наш час повинне спостерігатися залишкове випромінювання (його називають реліктовим), що дійшло до нас з далекої епохи, коли дозірковий Всесвіт заповнював гарячий газ.

* 1. ***Translate the following abstract into Ukrainian (25 scores)***

Memory is the process of storage and retrieval of information in the brain which is crucial to learning.
 Your subconscious mind can recall everything that's happened within your scope of awareness, whether it be memory of a past event, the location of a misplaced item, study material, names, addresses, numbers or any information that you've needed at a specific time for a specific purpose.  With the help of hypnotism, forgetting can be reduced, names, dates and numbers can be remembered, and a lot of frustration can be avoided.

 **The "Three R's" of Remembering**

REGISTERING - Taking note of what you want to remember.  You cannot recall something you haven't taken notice of.

RETAINING - the process of storing information after it has been registered.

RETRIEVING - the process of getting information from your memory after it has been registered and stored.

Your learning will improve when you make an effort to utilize all of your sensory systems.  If learning from a book, pause once in a while, close your eyes and create internal dialogue with yourself so you're actually commenting to yourself about what you are learning and how you'll remember it.  Imagine yourself fully utilizing the information you're learning so it becomes more vivid and real to you. If you can imagine yourself teaching others what you're learning,  you'll benefit even more because preparing to teach is one of the best ways to learn!

***4. Fill in the correct word(s) from the list below. (5 scores)***

*Cable, stake, space, lingering, biological, basis, spatial, disturbances, echo-sounding, infinite.*

1. …………. specimens

2. suspension ………..

3. ………….. techniques

4. secular …………..

5. be at …………….

6. ……………. memories

7. outer…………..

8. ………….. density

9. atmospheric……………

10. …………… remains

***5. Translate the following words and phrases into Ukrainian (A) and into English (B). (20 scores)***

 **A**

1. пусковий механізм
2. бурильне судно
3. підводні буї
4. здійснювати суверенітет
5. ейдетичне уявлення
6. повторне вивчення
7. швидкість (тіла)
8. лімбічна система мозку
9. розширюватися
10. скорочуватися

**B**

1) scoops

2) gravity corer

3) high resolution

4) lingering remains

5) retrieving

6) distort

7) non-uniform

8) non-uniform ripples

9) supersonics

10) designate speed

***6. Translate the following sentences into English (2,3 )/ Ukrainian (1), paying attention to prefixal terms (6 scores)***

1. In organic chemistry, a heterocyclic compound, or heterocycle, is a ring compound containing two or more different elements in the ring.

2. Екстрасенсорне сприйняття визначається як здатність отримувати інформацію без використання розуму/свідомості, і охоплює телепатію (коли інформація надходить від іншої особи).

3. Пропелери протилежного обертання мають два комплекти лопатей, що обертаються в протилежних напрямках на одній осі. Їх приводить в рух один або два різні двигуни; в останньому випадку використовується термін коаксіальні пропелери.

Варіант 1

**Модульна контрольна робота № 3**

**з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 4 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Option I**

***1. Translate the sentences, defining the type of internationalism: (15 scores)***

1. The merit of this book lies in its rich collection of empirical data.

2. In physics, a theory is often the limit of a more general theory as some parameter vanishes.

3. The monograph is essentially significant in that it includes English translations of articles originally published in German.

4. He is surely among the few who subject their data to systematic and quantitative analyses in order to shed light on these controversial issues.

5. The beliefs and customs of the groups may merge almost equally and result in single culture.

***2. Translate the following words and phrases into Ukrainian (A) and into English (B) (20 scores).***

A

1) engulf

2) limited liability

3) exert the force

4) usher

5) landmass

6) ordain a priest

7) outlaw

8) consubstantial

9) in equilibrium

10) differential calculus

В

1. акціонерний банк
2. житлове фінансування
3. фінансово-кредитні установи
4. закон протиріччя
5. узгоджуватись
6. Трійця
7. повернути з вигнання
8. метод датування за допомогою радіо вуглецю
9. злиття банків
10. недолік, помилка

***3. Fill in the following paronyms into the gaps. Translate the inserted paronyms (15 scores).***

***1) Continuous- continual***

a) As plants take these nutrients out of the soil, many are replaced by the … release of minerals from the breakdown of parent material.

b) … casting of steel produces an endless length of steel, which, while still hot, may be cut into long blooms or slabs that are ready for shaping in rolling mills.

***2)***  ***momentary-momentous***

a) This spark is caused by a … surge of high voltage, which may reach 20,000 to 25,000 volts.

b) Passed by Congress in 1854, the Kansas-Nebraska Act has been called the most … piece of legislation in the US before the American Civil War.

***3)*** ***historical-historic***

a) Many … scientific breakthroughs have been presented to the scientific community at such conferences.

b) Other … novels merely use the trappings of history as superficial decoration.

***4) practical-practicable***

a) This distribution of funds has been criticized by some for creating an imbalance in inventive activity and for being directed toward … application.

b) This was the first really … sewing machine, but it could sew only straight seams of limited length.

***5) sensitive-sensible***

a) It is the development of toddlers’ thought processes that interact with all the other developments to produce … children out of the toddlers.

b) In 1948, two Americans conceived of a type of electrostatic printing in which the coloring agent is … to the pull of an electric charge induced on a plate.

***4. Translate the following abstract into English (30 scores)***

Імператор був зацікавлений у консолідації церкви,  хоча  по приїзді  у 324 році в місто Нікомідію   отримав протест  зі сторони аріан, які були  незадоволені  діями самого імператора,  посипалася ціла низка скарг  прибічників та  супротивників Арія. Крім того суперечки  прибічників Арія  та Афанасія  у Єгипті  набули такої жорстокої форми, що годі тільки уявити.

У зв’язку з цим  імператор  скликає  у 325  році  у місті Нікеї (сучасна Туреччина, м.Ізнік) І Вселенський собор на якому було осуджено  аріанство та прийнято  Символ віри Афанасія Великого (Нікейський Символ), а також вчення про єдиносущність Трійці. Арія було вигнано  і відлучено від церковного спілкування. Як наслідок,  імператор підтримав аріанство, яке мало дуже сильні позиції серед єпископату Сходу.

Тому Антиохійський  Вселенський  собор  341 року, від початку не визнаний  Вселенським західним єпископатом, закріпив аріанство  як офіційне вчення.

***5. Translate the following abstract into Ukrainian (20 scores)***

Over the past 30 years, the U.S. banking system has changed dramatically from the stylized view of banking that arose from the banking panics of the early 1930s. The structure of the banking industry that emerged from the 1930s separated investment banking and other financial services from “traditional” commercial banking – making loans and taking deposits to provide payment, liquidity, and credit intermediation services. These core banking services are the foundation of the financial infrastructure that is critical for the overall health of an economy and its growth.

The 1930s financial structure that lasted largely until the end of the century was shaped by three major legislative and regulatory changes: the Glass-Steagall Act, creation of federal deposit insurance, and the Federal Reserve’s Regulation.

The Glass-Steagall Act refers to four provisions of the Banking Act of 1933 that separated commercial and investment banking. Deposit (i.e., commercial) banks were prohibited from conducting securities activities (underwriting and dealing) or affiliating with companies that conducted securities activities.

Варіант 2

**Модульна контрольна робота № 3**

**з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 4 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Option II**

1. ***Translate the sentences, defining the type of internationalism: (15 scores)***
2. Though I do not intend to propose anything near a comment or a criticism of Mr. Dummet’s point of view, I would like to show this must be a false point of view.
3. Most of his arguments are quite persuasive – especially since he does not reject this type of evidence, but only cautions against too free use of it.
4. Hilbert was a professor at Gottingen, the former academic home of Gauss and Riemann.
5. The rapid transmission of information over long distances and ready access to information have become important features of human society, especially in the past 150 years, and in the past two decades, increasingly so.
6. Through the power to allocate funds, a legislature can influence the course of government.

***2. Translate the following words and phrases into Ukrainian (A) and into English (B) (20 scores).***

A

1. prevail
2. persecute
3. seek to
4. exile
5. consumer and housing finance
6. ecumenical council
7. unscriptural
8. to estimate the distribution
9. discontinuous natural events
10. at the apex

B

1. теорія катастроф
2. обмежена відповідальність
3. дочірня компанія
4. злиття банків
5. створити проект віровчення
6. непороджений
7. спостерігати, розглядати
8. очевидна істина, правда
9. єретичне віровчення
10. випромінювати радіацію

***3. Fill in the following paronyms into the gaps. Translate the inserted paronyms (15 scores).***

1. ***Elementary-elemental***
2. For example, the atom of an intrinsic semiconductor such as … silicon has four electrons in its outermost shell.
3. The study of the various … particles themselves is divided into baryon and meson spectroscopy.
4. ***judicial-judicious***
5. Through … review the Supreme Court has become the primary interpreter of the Constitution.
6. Galton had used studies of the families of important men to show that it would be quite practical to produce a highly gifted race of men by … marriages during several successive generations.
7. ***definite-definitive***
8. Grounded in theories of language, deconstructors are not interested in providing a single, … interpretation of a text.
9. These two methods work fairly well when dealing with a … and limited population whose total number is known.
10. ***solvable-soluble***
11. The nitrate, the chloride, and the bromide are … in water but not in concentrated solutions of the corresponding acids.
12. In general, it is difficult to tell whether a given Diophantine equation is … .
13. ***dependable-dependent***
14. Iron construction gained acceptance and masts and sails were gradually abandoned as steam power became more … and efficient.
15. Institutionalization is the placing of certain … populations into facilities that are designed to care for them, rehabilitate them and remove from the society.

***4. Translate the following abstract into English (30 scores)***

Сам же Арій висунув ідею про те, що син Божий був створений. Це і стало сутністю [аріанської єресі](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%80%D1%96%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE). Це вчення поширилось не лише в Єгипті, а й за його межами. На бік Арія перейшов Євсевій, єпископ Кесарійський та Євсевій, єпископ Нікомедійський. Не дивлячись на старання єдинодумців Арія, єпископ Олександрійський Олександр, відмовляв Арію в спілкуванні. Спроби заспокоїти збунтовану церкву власними силами не дали бажаного результату.

Акти та діяння [Нікейського вселенського собору](http://tureligious.com.ua/kostyantyn-velykyj-pershyj-vselenskyj-sobor-arianstvo) не збереглись. Деякі вчені навіть сумніваються у тому, що вони взагалі були. Відомості про Перший Вселенський Собор дійшли в творах його учасників та істориків. Після багатьох суперечок собор засудив вчення Арія і після декількох поправок та доповнень прийняв **Символ Віри**, в якому Ісус Христос визнавався Сином Божим, нествореним, єдиносущним батькові. Цей символ віри підтримало багато аріанських єпископів. Найбільш вперті з-них, у тому числі й Арій, були відправленні у вигнання.

***5.Translate the following abstract into Ukrainian (20 scores)***

Commercial banks are privately-owned institutions that accept monetary deposits, process loans, and provide other financial services, such as international banking, documentary collection, and trade financing. During the 1920s, there were close to 31,000 different commercial banks. However, according to *FederalReserveEducation.org*, there are now approximately 8,039 commercial banks in operation nationwide. Commercial banks are the most commonly used financial institutions in the country.

Commercial banks allow customers to perform daily financial transactions, such as deposits and withdrawals, and also provide loans for various needs. The majority of commercial bank deposits are payable on demand, which means commercial banks are more apt to provide short term loans as opposed to long term loans. Most commercial banks, in addition to offering savings and checking accounts, provide a number of services for businesses, including planning options, credit card and interest rate monitoring, and nonperformance rebates.

Варіант 3

**Модульна контрольна робота № 3**

**з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 4 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Option IІІ**

***1. Передайте наступні антропоніми засобами української мови (5 scores):***

**1.** William Coleman

**2.** Earl Hautala

**3.** S. Kovacs

**4.** Judy Deutsch

**5.** Joseph De Vito

***2. Перекладіть наступні назви книг та заголовки статей (5 scores):***

**1.** Stop the Futile Discussion

**2.** Interpreting the Philosophy of Science

**3.** Essentials of Demography

**4.** Handbook of Paleolithic Typology

**5.** A Festschrift for O. Stenson

***3. Перекладіть наступні поштові адреси (10 scores):***

**1.** Hans Primas, Laboratory of Physical Chemistry, ETH-Zentrum, CH – 8092, Zurich, Switzerland

**2.** Thomas D. Angelidis, Department of Mathematics, University of London, Birkbeck College, London, WC1E 7HX, UK

**3.** Industrial Designers Society of America (1965), 1142-E Walker Rd., Great Falls, VA 22066

**4.** National Agricultural Chemicals Assn., 1155 15th St. NW, Wash., DC 20005

**5.** Admissions Office, U.S. Military Academy, West Point, NY 10996

***4. Перекладіть наступні слова та вирази українською (A) і англійською мовами (B) (20 scores).***

A

1) maladjustment

2) brain surgery

3) to be game enough

4) profound implications

5) to fill the blanks

6) to crave risk

7) statistical inference

8) population

9) unbiased sample

10) reciprocal inhibition

B)

1. фізичне та психічне насильство
2. дотримуватися
3. печерне мистецтво
4. геологічні поклади осадових порід
5. випадкова вибірка
6. штовхання ядра
7. дискретний вибірковий простір
8. позбавитись від згубних звичок
9. розумово-відсталі та емоційно-неврівноважені діти

10) пружинити

***5. Перекладіть поданий текст англійською мовою (30 scores):***

Зазвичай спортом є специфічний вид фізичної або інтелектуальної активності, яку здійснюють з метою змагання, а також поліпшення здоров'я, отримання морального і матеріального задоволення, прагнення до удосконалення і слави, покращення навичок.

Види спорту поділяються на індивідуальні й командні. Окремо виділяють розумові види спорту й технічні види спорту. До розумових видів спорту належать різного роду настільні ігри.

До олімпійських видів спорту належать легка та важка атлетики, плавання та інші водні види спорту, такі як стрибки у воду, гімнастика, різні види єдиноборств: бокс, боротьба, дзюдо, таеквондо тощо, фехтування, кінний спорт, стрілецький спорт та стрільба з лука, велоспорт, веслування, вітрильний спорт та деякі види популярних ігрових видів спорту, а також сучасне п'ятиборство – вид спорту, вигаданий засновником олімпійського руху П'єром де Кубертеном.

Ігрові види спорту, як індивідуальні, так і командні, привертають найбільшу увагу засобів масової інформації й користуються популярністю у глядачів та вболівальників. До індивідуальних ігрових видів спорту належать ігри з ракеткою: теніс, настільний теніс, бадмінтон, ігри з м'ячем: гольф, боулінг, різноманітні різновиди більярду тощо. Часто такі види спорту мають також парний або командний варіанти.

***6. Перекладіть поданий текст українською мовою (30 scores):***

Consider n independent identically distributed (iid) random variables with a given probability distribution: standard statistical inference and estimation theory defines a random sample as the random vector given by the column vector of these iid variables. The population being examined is described by a probability distribution which may have unknown parameters.

A statistic is random variable, which is a function of the random sample, but not a function of unknown parameters. The probability distribution of the statistics, though, may have unknown parameters.

A random variable which is a function of the random sample and of the unknown parameter, but whose probability distribution does not depend on the unknown parameter is called a pivotal quantity or pivot. Widely used pivots include the z-score, the chi square statistic and Student's t-value.

Between two estimators of a given parameter, the one with lower mean squared error is said to be more efficient. Furthermore an estimator is said to be unbiased if it's expected value is equal to the true value of the unknown parameter which is being estimated and asymptotically unbiased if its expected value converges at the limit to the true value of such parameter.

Варіант 4

**Модульна контрольна робота № 3**

**з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 4 курсу ННІНО спеціальності «Переклад»**

**Option II**

***1. Передайте наступні антропоніми засобами української мови (5 scores):***

**1.** Raymond Gozzi

**2.** Quentin Fiori

**3.** Arthur Schlesinger

**4.** Harrison Salisbury

**5.** R. Di Giueseppe

***2. Перекладіть наступні назви книг та заголовки статей (5 scores):***

**1.** Hear the Light

**2.** Transforming Social Theory

**3.** Principles of Research

**4.** Reader in Culture Change

**5.** A Festschrift in Honour of Professor V.A. Chaterjee

***3. Перекладіть наступні поштові адреси (10 scores):***

**1.** World Intellectual Property Organisation (WIPO), 34, Chemin des Colom Bettes, 1211 Geneva, Switzerland

**2.** American Society for Quality Control, 611 E. Wisconsin Ave., Milwaukee, WI, USA

**3.** Environmental Protection Agency Carol M. Browner, adm., 401 M St., SW, 20460

**4.** International Monetary Fund (IMF), 700 19th St., NW, Washington, DC, 20431

**5.** Archaeological Institute of America, 675 Commonwealth Ave., Boston, MA 02215

***4. Перекладіть наступні слова та вирази українською (A) і англійською мовами (B) (20 scores).***

A

1) pole-vault

2) biofeedback

3) to tailor to

4) fear-producing stimuli

5) to derive meaningful conclusions

6) biased sample

7) to pinpoint

8) sample point

9) continuous sample space

10) to drop the ball

B)

1) воланчик

2) нейтральна смуга

3) планери з низькими експлуатаційними характеристиками

4) обмежена кількість

5) статистичний висновок

6) покращити ситуацію, вирішити проблему

7) реакція занепокоєння

8) пошук скам’янілостей

9) генеральна сукупність

10) система фіксації

***5. Перекладіть поданий текст англійською мовою (30 scores):***

Спорт ділиться на аматорський і професійний. Професійний спорт є важливою частиною індустрії розваг. За великими спортивними змаганнями спостерігають тисячі глядачів на трибунах стадіонів та спортивних залів і мільйони телеглядачів.

 Види спорту поділяються на індивідуальні й командні. Окремо виділяють розумові види спорту й технічні види спорту. В технічних видах спорту використовуються різноманітні механізми й машини: мотоцикли, автомобілі, літаки, моторні човни тощо.

До олімпійських видів спорту належать легка та важка атлетики, плавання та інші водні види спорту, такі як стрибки у воду, гімнастика, різні види єдиноборств: бокс, боротьба, дзюдо, таеквондо тощо, фехтування, кінний спорт, стрілецький спорт та стрільба з лука, велоспорт, веслування, вітрильний спорт та деякі види популярних ігрових видів спорту, а також сучасне п'ятиборство – вид спорту, вигаданий засновником олімпійського руху П'єром де Кубертеном.

До розумових видів спорту належить значна кількість настільних ігор; шахи, шашки, го, рендзю, сьоґі, сянці, мають спортивний статус деякі з картярських ігор та азартних ігор: бридж, покер, нарди.

***6. Перекладіть поданий текст українською мовою (30 scores):***

Working from a null hypothesis two basic forms of error are recognized:

* Type I errors where the null hypothesis is falsely rejected giving a "false positive".
* Type II errors where the null hypothesis fails to be rejected and an actual difference between populations is missed giving a "false negative".

Standard deviation refers to the extent to which individual observations in a sample differ from a central value, such as the sample or population mean, while Standard error refers to an estimate of difference between sample mean and population mean.

A statistical error is the amount by which an observation differs from its expected value, a residual is the amount an observation differs from the value the estimator of the expected value assumes on a given sample (also called prediction).

Many statistical methods seek to minimize the residual sum of squares, and these are called "methods of least squares" in contrast to Least absolute deviations. The later gives equal weight to small and big errors, while the former gives more weight to large errors. Residual sum of squares is also differentiable, which provides a handy property for doing regression. Least squares applied to linear regression is called ordinary least squares method and least squares applied to nonlinear regression is called non-linear least squares.

**СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ**

**Базова література:**

1. А.Г. Гудманян, О.М. Журавльова, О.В. Каширська, І.А. Колодій. Англійська мова. Хрестоматія «Практика перекладу з основної іноземної мови науково-технічної літератури». – К.: НАУ, 2005. – 80 с.

2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.

 **Допоміжна література:**

3. Гудманян А.Г., Михайленко О.О. Переклад. Курсова та дипломна робота. Навч.-метод. посібник. – К.: Книжкове вид-во НАУ, 2007. – 72 с.

4. Коваленко А.Я*.* Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: «Фірма «ІНКОС», 2002. – 320 с.

5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник.
– Вінниця. Нова Книга, 2003. –448 с.

6. Миньяр-Белоручев А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Издательство «Экзамен», 2005. – 352 с.

7. Науково-технічний переклад (частина 1): Навчальний посібник. / Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп’юка, 2002. – 288 с.

8. Науково-технічний переклад (частина 2): Навчальний посібник. /
Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп’юка, 2002. – 246 с.

9. N.Nesterenko, K.Lysenko. A Course in Interpreting and Translation – Вінниця: Нова книга, 2006. – 246 с.

10. What Is to Be Considered as A Unit of Translation? [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.translationdirectory.com/articles/article2124.php

11. Equivalence*.* [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.translationdictionary.com/article 31.htm

12. Formulating Strategies fot the Translator. [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.translationdictionary.com/article 1340.php

13. The Explicitation of the Implicit in English-Ukrainian-English Translation. [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.translationdirectory.com/articles/article1658.php

14. Translation And Interpreting Methods And Approaches. [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm

15. Translation procedures, strategies and methods. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>